



Hans Weber
Solothurn

Zwei Arten von Ringen

Essayez de prononcer *wra*, *wre*, *wri* (avec *w* anglais) et *hra*, *hre*, *hri* (avec *h* germanique). Alors vous comprendrez pourquoi ces *w* et *h* initiaux sont souvent tombés au cours de l'évolution des langues. Ceci concerne entre autres les racines indoeuropéennes **wrengh-* resp. **wrenk-* (idée de "tordre") et **khrengh-* "cercle", racines semblables dont l'histoire est assez surprenante. Fatalement, ces deux racines allaient se rencontrer en cours de route, d'autant plus que leur sens se rapprochait également.

Of the Germanic languages, only Icelandic, a very conservative tongue, still has *hr-*: *hringur* (ring), *hrafn* (raven). The combination *wr-* has proved somehow more resilient, although already the old Northumbrians had difficulty with the pronunciation, as attested by spellings such as *wurang* and *werang* for Old English *wrang* (modern *wrong*). Subsequently *w-* disappeared in English speech – though not in writing, and was dropped completely in German. In the other languages *w* evolved into an easier to pronounce sound, in Dutch into *w* (a sound between English *w* and *v*): *wringen*, *wrang*, but mostly into *[v]*: Low German *wringen*, Scandinavian, e. g. Swedish *vrång*, *vränga* (twist). Im Deutschen besteht zwar *wringen* noch. Die niederdeutsche Lautform hat sich in der Schriftsprache für die Sonderbedeutung "Wäsche zusammen-drehen, um das Wasser zu entfernen" halten können – auch die Hausarbeit hat ihren Fachwortschatz.

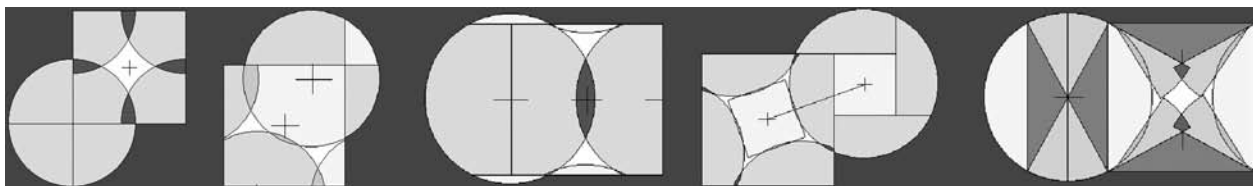
Die Begegnung

Durch das Verstummen des Anfangslauts fielen althochdeutsch *wringan* und *hringan* zusammen; sie kamen

sich manchmal auch inhaltlich nahe. *Ring*en: Das *wr-* Wort "sich hin her bewegen, drehen, drücken" mit dem niederdeutschen *wrangeln* im Ablaut (miteinander ringen) kann ja dasselbe ausdrücken wie das *hr-* Wort "im Kreise bewegen"; dann "kämpfen", auch in einem Ring von Zuschauern. Ist der *Ringkampf* ein Ringen = Kampf oder ein Kampf im Ring (der Zuschauer)? Doch wohl beides zugleich.

Rang, *Rank*: Das *wr-* Wort, mittelhochdeutsch *ranc* "Krümmung" (so noch schweizerdeutsch), "plötzliche, unvermutete Wendung", "Streit", auch "List" ist noch vorhanden im Plural *Ränke*, *Ränkeschmied*. Vom Substantiv ist das Verb *renken* abgeleitet (*verrenken*, *ausrenken* usw.). Dieses *wr-* Wort ist mit dem *hr-* Wort so vollständig zusammengefallen, dass es heute wie dieses *Rang* geschrieben wird. (In English the other way round: to the French and German word *rang* now corresponds the English word *rank*, e. g. in *rank and file*.) – "Einem den Rang ablaufen" ist ursprünglich die Wendung, die gemacht wird, um einem Verfolger zu entgehen.

Le francique **hring* devient *renc* en français, ensuite *rang* (voyelle peu stable devant *n*+consonne). Ce mot signifie d'abord "assemblée judiciaire ou militaire", et le sens se développe vers l'idée de disposition de personnes assemblées, puis d'ordre hiérarchique, et *rang* est employé à propos de l'alignement des hommes côte à côte. Le mot fut repris par les Allemands pendant la Guerre de 30 Ans. Quant à *ranz* (*des vaches*), ce n'est qu'une variation graphique helvétique, employée pour traduire *Kuhreigen*, traduction erronée, puisque *Reihen*, *Reigen* signifie "danse, air, chant" et non "file". Le substantif *rang* est entouré d'une vaste famille, dont *ranger*, *arranger*, *déranger*.



Tentativi di quadratura del cerchio.

E il verbo spagnolo *arrancar* “sradicare”, “strappare”, poi “avviare, partire” ecc. può risalire etimologicamente sia alla parola in wr- sia a quella in hr-, con il senso di “dislocare” (tedesco *ausrenken*), oppure derivare da **esrancar* (uscire bruscamente dai *rangs*).

E ora vi propongo alcune vere curiosità delle due famiglie.

Family wrong

The overall meaning of the more active root is “twisted” and “twisting”. The original meaning of Old English *wrang* is “crooked”. Modern English *wrong* is the opposite of *right*, which after all is “straight”. Dutch *wrang* means “sour, tart, bitter”, from the twisting effect such a fruit, etc., has on the face.

Le latin *rancidus* (italien *rancido*, français *rance*, allemand *ranzig*) est dérivé de la même racine indoeuropéenne et désigne un goût vraiment désagréable qui tord la bouche et décompose le visage.



E la sferatura del cubo (di Rubik)?

Eine andere “Verrenkung” des Gesichts drückt latein *ringi*, *ringor* aus: “den Mund aufsperrn und die Zähne fletschen”, dann “sich ärgern”. Dazu noch altslawisch *regnati* “klaffen, den Mund auf tun”.

Anche l’italiano *ranco* (zoppo) può essere derivato da questa radice, che esprime qui il movimento disuguale e laborioso di chi cammina. Ne sono derivati i verbi *rancare* e *arrancare* (camminare come gli zoppi o gli sciancati; avanzare a fatica), un falso amico dello spagnolo *arrancar*.

Ausdruckstark sind auch die baltischen Verwandten: Litauisch *reñgtis* bedeutet “sich schwerfällig bücken, krümmen” und *ringa* ist ein “krumm Dasitzender” – Unterschrift einer kubistischen Zeichnung?

Family ring

Le mot français *harangue* pourrait être issu d’un germanique **hari-hring* (= allemand moderne “Heer-Ring”) et désigner une assemblée de guerriers. Pourtant il s’agit plus vraisemblablement d’un emprunt à l’italien *ar(r)inga* “arène, lieu de rassemblement”, issu du gothique **hrings*. Ce ne serait donc pas un composé, mais un exemple de l’adaptation d’un groupe de consonnes trop barbare pour une bouche latine: **hring-* → **haring-*. *Harangue*, discours solennel d’un chef à ses guerriers, est devenu en français moderne un discours ennuyeux...

English *range*, one of the many Germanic words that English owes to French (!), has increased the range of its meanings considerably over the centuries. Nowadays we find at the one

extreme a cooking apparatus and at the other a vast area or the roaming over that area. In the US the *rangers* are a body of mounted troops. And *radar* is a contraction of “radio detecting and ranging (system)”.

Que vient faire une maison de berger ou d’ouvrier agricole dans ce groupe? Eh bien, l’espagnol *rancho* est emprunté à l’ancien provençal *rancharse* “se loger”, provenant de l’ancien français *se ranger*, mot qui descend bien sûr de **hring*.

L’anglais a emprunté ce mot à l’espagnol, sous la forme *ranch*, qui depuis une “petite ferme” est devenu une “grande exploitation agricole ou d’élevage”.

Et pour terminer, revenons à l’humble vocable *ring*. Ce mot a été repris par plusieurs langues à l’anglais pour désigner l’estrade (carrée!) où se déroulent les combats de boxe.

Ma il primo premio in questo ambito spetta all’italiano, che ha veramente ottenuto la famosa „quadratura del cerchio“, dal momento che in questa lingua il *ring* equivale a *il quadrato!*